

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Эмили Бронте  
**ГРОЗОВОЙ  
ПЕРЕВАЛ**

Уникальная методика  
обучения языку В. Ратке

*Адаптация текста Д.А. Демидовой*  
*Лексико-грамматический комментарий*  
*Е.В. Глушенковой*

  
Москва  
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Б88

*Дизайн обложки А. Закопайко*

**Бронте, Эмили.**

**Б88** Грозовой перевал = Wuthering Heights. Уникальная методика обучения языку В. Ратке/ Э. Бронте; адапт. текста Д.А. Демидовой; лексико-грамм. комм. Е.В. Глушенковой. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 320 с. — (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-110062-9

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Особенно если читать книгу с захватывающим сюжетом, именно таким является роман Эмили Бронте «Грозовой перевал». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за романом. Материал в справочнике соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9

© Демидова Д.А., адаптация  
текста

© Глушенкова Е.В., лексико-  
грамматический комментарий

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ISBN 978-5-17-110062-9

## CHAPTER I

1801. I have just returned from a visit to my landlord—the only neighbour that I shall be troubled with<sup>1</sup>. This is certainly a beautiful country! And Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us<sup>2</sup>. A capital fellow! We met yesterday.

‘Mr. Heathcliff? I’m Mr. Lockwood, your new tenant, sir. I hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in occupying<sup>3</sup> Thrushcross Grange: I heard yesterday you had had some thoughts—’

‘Thrushcross Grange is my own, sir,’ he interrupted, wincing. ‘I should not allow anyone to inconvenience me, but walk in!’

The ‘walk in’ was uttered with closed teeth, and in fact he seemed to say<sup>4</sup> ‘Go to Hell’. But eventually he opened the gate and invited me to enter, calling, as we entered the court,—‘Joseph, take Mr. Lockwood’s horse; and bring up some wine.’

Joseph was an old man. ‘The Lord help us!’ he said in an undertone, when helping me from my horse.

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff’s house, ‘Wuthering’ being a significant provincial adjective<sup>5</sup>, descriptive of the stormy weather in this region. Above the door, I de-

### Chapter I

<sup>1</sup> *единственный сосед, который будет причинять мне беспокойство.*

Здесь используется форма страдательного залога времени Future Simple, см. Грамматический справочник (ГС) 50, 36.

<sup>2</sup> *подходящий компаньон, с кем можно делить удивление.*

Инфинитив *to divide* с зависимыми словами является определением к существительному *pair*, см. ГС 52.

<sup>3</sup> *Надеюсь, я не причинил вам беспокойства, так настойчиво добываясь разрешения поселиться*

*occupating* — это герундий, употреблённый после предлога *in*, см. ГС 53.

<sup>4</sup> *казалось, он говорил*

Здесь употребляется конструкция *сложное подлежащее* со сказуемым *seemed* и инфинитивом *to say*, см. ГС 56.

<sup>5</sup> «Грозовой» — *важное слово в этой местности*

Это независимый причастный оборот, образованный прилагательным *Wuthering*, выполняющим в данном случае функцию существительного, и причастием настоящего времени *being*, см. ГС 62.

<sup>6</sup> *И дом и обстановка не представляли бы из себя ничего необычного, если бы они принадлежали простому фермеру с севера.*

Это условное предложение смешанного типа — условное придаточное, выражающее нереальное условие, относится к настоящему, а главное — к прошлому, см. ГС 59.

<sup>7</sup> *он оставил меня, чтобы сходить с Джозефом в погреб и принести вина*

Инфинитивы *to go* и *bring* выполняют в предложении функцию обстоятельства цели. Эти инфинитивы явля-

• tected the date '1500,' and the name 'Hareton Earnshaw.'

• We came into the family sitting-room, without any lobby or passage: they call it here 'the house'. Above the chimney there were some old guns, and a couple of horse-pistols. The floor was of smooth, white stone; the chairs were high-backed, primitive structures.

• **The apartment and furniture would have been nothing extraordinary if they belonged to a homely, northern farmer.**<sup>6</sup> But Mr. Heathcliff forms a singular contrast to his style of living. He is a dark-skinned gipsy in appearance, in dress and manners a gentleman. He has an erect and handsome figure; and is rather morose. Possibly, some people might suspect him of a degree of under-bred pride; but I think it is nothing of the sort: I know, by instinct, he is so reserved because of an aversion to showy displays of feeling.

• When he left me to go to the cellar with Joseph and bring some wine<sup>7</sup>, however, I was attacked by several large dogs, who ran into the kitchen. Happily, a woman came in to save me: she had bare arms and fire-flushed cheeks, and she rushed into the midst of us with a frying-pan: and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically.

• 'What the devil is the matter?' asked Heathcliff, eyeing me in a manner that I did not like, after this inhospitable treatment.

• 'What the devil, indeed!' I muttered. 'Those animals of yours, sir. You might as well leave a stranger with tigers!'<sup>8</sup>

• 'They won't touch the persons who touch nothing,' he remarked, **putting the bottle before me**<sup>9</sup>. 'The dogs do right to be vigilant. Take a glass of wine?'

• 'No, thank you.'

‘Come, come,’ he said, ‘you are flurried, Mr. Lockwood. Here, take a little wine. Guests are so exceedingly rare in this house that I and my dogs hardly know how to receive them. Your health, sir?’

## CHAPTER II

Yesterday I went to see Heathcliff again, but nobody answered when I knocked for admittance. Only the dogs howled inside. It was snowing hard. Suddenly, when a young man without coat, and shouldering a pitchfork, appeared in the yard behind. He hailed me to follow him, and at length we arrived in the huge, warm, cheerful apartment where I was formerly received. The fire was burning; and near the **table, laid for an evening meal**<sup>1</sup>, I was pleased to observe a lady whose existence I had never previously suspected. I bowed and waited, **thinking she would ask me to take a seat**<sup>2</sup>. She looked at me, leaning back in her chair, and remained motionless and silent.

‘Rough weather!’ I remarked.

She never opened her mouth. I stared—she stared also: at any rate, **she kept her eyes on me in a cool, regardless manner, exceedingly embarrassing and disagreeable**<sup>3</sup>.

‘Sit down,’ said the young man, gruffly. ‘He’ll be in soon.’

She was not very amiable with me—in fact, quite the opposite. But I noticed that she was slender and beautiful, with curly blond hair. I could not remember when I had last seen such a beauty; but our conversation did not go far.

Meanwhile, the shabby young man, standing in front of the fireplace, looked down on me from

• ются однородны-  
• ми членами и со-  
• единяются союзом  
• *and*, перед вторым  
• инфинитивом не  
• ставится частица  
• *to*, см. ГС 52.

• <sup>8</sup> *Эти ваши зверю-*  
• *ги, сэр! Вы с таким*  
• *же успехом може-*  
• *те оставить гостя*  
• *с тиграми!*

• *yours* — это абсо-  
• лютная форма  
• притяжательного  
• местоимения *your*,  
• см. ГС 9. Модаль-  
• ный глагол *might*  
• выражает предпо-  
• ложение о возмож-  
• ности какого-либо  
• действия в настоя-  
• щем или будущем,  
• см. ГС 24.

• <sup>9</sup> *ставя бутылку*  
• *передо мной.*  
• Причастие на-  
• стоящего времени  
• *putting* образует  
• причастный обо-  
• рот, выражающий  
• сопутствующие  
• обстоятельства,  
• см. ГС 15.

### Chapter II

• <sup>1</sup> *стол, накрытый к*  
• *ужину*

• Причастие про-  
• шедшего времени  
• *laid* образует с  
• зависимыми сло-  
• вами причастный  
• оборот, служащий  
• определением  
• существительного  
• *table*, см. ГС 16.

• <sup>2</sup> *думая, что она*  
• *предложит мне*  
• *сесть.*

Причастие настоящего времени *thinking* с зависимыми словами образует причастный оборот, выражающий сопутствующие обстоятельству. См. также в следующем предложении *leaning back in her chair — откинувшись на спинку кресла*.

Причастие настоящего времени *leaning* с зависимыми словами образует причастный оборот, выражающий образ действия, см. ГС 15.

<sup>3</sup> *она остановила на мне холодный безразличный взгляд, чрезвычайно раздражающий и вызывающий чувство неловкости*.

Здесь имеются обособленные однородные определения, выраженные прилагательными с зависимым словом *exceedingly embarrassing and disagreeable*.

<sup>4</sup> *как будто между нами была смертельная вражда*.

В придаточном предложении образа действия, присоединяемом к главному союзом *as if* используется форма сослагательного наклонения, см. ГС 60.

the corner of his eyes, for all the world as if **there were some mortal feud between us**<sup>4</sup>. I began **to doubt whether he were a servant or not**<sup>5</sup>: his dress and speech were both rude; his thick brown curls and whiskers were rough and uncultivated, and **his hands were brown like those of a common worker**<sup>6</sup>. Five minutes afterwards the entrance of Heathcliff relieved me, in some measure, from my uncomfortable thoughts.

‘You see, sir, I have come, according to promise!’ I exclaimed; ‘and I fear I shall be weather-bound for half an hour, if you can afford me shelter during that space.’

‘Half an hour?’ he said, shaking the white flakes from his clothes; ‘**I wonder you should select the thick of a snow-storm to go out**.’<sup>7</sup> Do you know that **you run a risk of being lost in the marshes?**<sup>8</sup>

‘Perhaps I can get a guide among your lads, and **he might stay at the Grange till morning— could you spare me one?**’<sup>9</sup>

‘No, I could not.’

‘Oh, indeed! Well, then, I must trust to my own luck.’

‘Umph!’

‘Are you going to make the tea?’ demanded he of the shabby coat, shifting his ferocious gaze from me to the young lady.

‘**Is he to have any?**’<sup>10</sup> she asked, appealing to Heathcliff.

‘Get it ready, will you?’ was the answer, uttered so savagely that I started. The tone in which the words were said revealed a genuine bad nature. I no longer felt inclined to call Heathcliff a capital fellow. When the preparations were finished, he invited me with—‘Now, sir, bring forward your chair.’ And we all, including the rustic youth, drew round the table in silence.

I thought, if I had caused the cloud, it was my duty to make an effort to dispel it<sup>11</sup>. They could not sit so grim every day!

But I was soon to know<sup>12</sup> that Mrs. Heathcliff wasn't Heathcliff's wife, but his daughter-in-law, and this clown next to me wasn't his son —or, indeed, her husband, either.

'My name is Hareton Earnshaw,' the youth growled; 'and I'd advise you<sup>13</sup> to respect it!'

'I've shown no disrespect,' was my reply, laughing internally at the dignity with which he announced himself.

I began to feel out of place in that pleasant family circle.

'I don't think it possible for me to get home now without a guide,' I could not help exclaiming.<sup>14</sup> 'The roads will be buried already; and, if they were bare, I could scarcely distinguish a foot in advance.'

'Hareton, drive those dozen sheep into the barn porch,' said Heathcliff.

'How must I do?' I continued, with rising irritation.

There was no reply to my question; and on looking round I saw only Joseph bringing in a pail of porridge for the dogs, and Mrs. Heathcliff leaning over the fire.<sup>15</sup> Hearing Joseph's contemplating, she promised to show him how advanced she was in Black Magic.

'Oh, wicked, wicked!' gasped he; 'may the Lord deliver us from evil!'

'Go away, or I'll hurt you seriously! I'll have you all modelled in wax and clay!<sup>16</sup> and the first who passes the limits I fix shall—I'll not say what he shall be done to<sup>17</sup>—but, you'll see! Go, I'm looking at you!'

The little witch put a mock malignity into her beautiful eyes, and Joseph, trembling with sincere horror, hurried out, praying, and ejacu-

- <sup>5</sup> я начал сомне-
- ваться, был ли он
- слугой или нет
- После сказуемого
- главного пред-
- ложения, выра-
- жающего чувство
- (сомнение), в
- дополнительном
- придаточном
- используется
- сослагательное
- наклонение для
- выражения эмо-
- ционального от-
- ношения.
- <sup>6</sup> у него были за-
- горелые руки, как у
- обычного рабочего.
- Указательное ме-
- стоимение *those*
- замещает ранее
- употреблённое
- существительное
- *hands*, чтобы избе-
- жать его повторе-
- ния, см. ГС 10.
- <sup>7</sup> Удивляюсь, что
- вы решили про-
- гуляться в самый
- разгар метели.
- В придаточном
- предложении
- используется
- сослагательное
- наклонение с гла-
- голом *should* (так
- называемое эмо-
- циональное *should*)
- после сказуемого
- главного пред-
- ложения, выра-
- жающего сильные
- эмоции.
- <sup>8</sup> вы рискуете за-
- блудиться на бо-
- лотах
- *being lost* — это пас-
- сивный герундий,

употреблённый после предлога *of*, см. ГС 53.

<sup>9</sup> *он мог бы остаться в Мызе скворцов до утра, не могли бы вы выделить мне кого-нибудь?*

Модальный глагол *might* выражает предположение о возможности какого-л действия в будущем, см. ГС 24.

Модальный глагол *could* употребляется в вежливой просьбе, см. ГС 23. Местоимение *one* является заместителем существительного *lad*, ранее употреблённого, чтобы избежать его повторения, см. ГС 12.

<sup>10</sup> *Он будет пить чай?*

Модальный глагол *be to* обозначает решение/распоряжение сделать что-л, не подлежащие обсуждению.

<sup>11</sup> *раз из-за меня появились тучи, то моей обязанностью было приложить усилия и разогнать их.*

Это условное предложение смешанного типа — условное придаточное, выражающее нереальное условие, относится

lating ‘wicked’ as he went. I thought **her conduct must be prompted by a species of dreary fun**<sup>18</sup>; and, now that we were alone, I tried to interest her in my distress.

‘Mrs. Heathcliff,’ I said earnestly, ‘you must excuse me for troubling you. I presume, because, with that face, I’m sure you cannot help being good-hearted. **Do point out some landmarks by which I may know my way home**<sup>19</sup>: I have no more idea how to get there than you would have how to get to London!’

‘Take the road you came,’ she answered. ‘It is brief advice, but as sound as I can give.’

‘Then, **if you hear of me being discovered dead**<sup>20</sup> in a bog or a pit full of snow, your conscience won’t whisper that it is partly your fault?’

‘How so? I cannot escort you. **They wouldn’t let me go to**<sup>21</sup> the end of the garden wall.’

‘You! I should be sorry to ask you to cross the threshold on such a night. **I want you to tell me my way, not to show it**<sup>22</sup>: or else to persuade Mr. Heathcliff to give me a guide.’

‘Who? There is himself, Earnshaw, Zillah, Joseph and I. Which would you have?’

‘Are there no boys at the farm?’

‘No; those are all.’

‘Then, it follows that I am compelled to stay.’

‘That you may settle with your host. I have nothing to do with it.’

‘I hope it will be a lesson to you to make no more rash journeys on these hills,’ cried Heathcliff’s stern voice from the kitchen entrance. ‘As to staying here, I don’t keep accommodations for visitors: you must share a bed with Hareton or Joseph, if you do.’

‘I can sleep on a chair in this room,’ I replied.

‘No, no! A stranger is a stranger, **be he rich or poor**<sup>23</sup>: it will not suit me to permit any one

the range of the place while I am off guard!’ said the unmannerly wretch.

With this insult my patience was at an end. I uttered an expression of disgust, and pushed past him into the yard, **running against Earnshaw in my haste**<sup>24</sup>. It was so dark that I could not see the means of exit; and, as I wandered round, I heard another specimen of their civil behaviour amongst each other. At first **the young man appeared about to befriend me**<sup>25</sup>.

‘I’ll go with him as far as the park,’ he said.

‘You’ll go with him to hell!’ exclaimed his master. **‘And who is to look after the horses**<sup>26</sup>, eh?’

‘A man’s life is of more importance: somebody must go,’ murmured Mrs. Heathcliff, more kindly than I expected.

‘Not at your command!’ retorted Hareton.

‘Then I hope his ghost will haunt you; and I hope Mr. Heathcliff will never get another tenant till the Grange is a ruin,’ she answered, sharply.

‘Hearken, hearken, shoo’s cursing on ’em!’ muttered Joseph, **towards whom I had been steering**<sup>27</sup>.

He sat within earshot, milking the cows by the light of a lantern, which I seized unceremoniously, and, **calling out that I would send it back on the morrow**<sup>28</sup>, rushed to the nearest postern.

‘Maister, maister, he’s staling t’ lantern!’ shouted the ancient, pursuing my retreat. ‘Hey, Gnasher! Hey, dog! Hey Wolf, holld him, holld him!’

On opening the little door, two hairy monsters flew at my throat, bearing me down, and extinguishing the light; while a mingled guffaw from Heathcliff and Hareton put the copestone on my rage and humiliation. Fortunately, the beasts seemed more bent on stretching their paws, and

• к прошлому насто-  
• ящему, а главное —  
• реальное условие,  
• относящееся к  
• настоящему, см.  
• ГС 59.

• <sup>12</sup> **вскоре мне пред-**  
• **стояло узнать**  
• Модальный глагол  
• *be to* обозначает  
• неизбежность  
• какого-либо дей-  
• ствия, см. ГС 17.

• <sup>13</sup> **я бы посоветовал**  
• **вам**

• Здесь употребляется  
• сослагательное  
• наклонение (*I’d =*  
• *I would*) в соответ-  
• ствии с речевым  
• этикетом, см. ГС  
• 60.

• <sup>14</sup> **«Я думаю, что**  
• **сейчас не смогу до-**  
• **браться до дома**  
• **без провожатого»,**  
• **не мог не восклик-**  
• **нуть я.**

• Инфинитив  
• употребляется в  
• конструкции *for +*  
• *существительное +*  
• *инфинитив* после  
• прилагательного  
• *possible*, см. ГС 52.  
• *explaining* — герун-  
• дий в выражении  
• *can’t help doing*  
• smth, в котором  
• всегда использу-  
• ется герундий, см.  
• ГС 53.

• <sup>15</sup> **оглянувшись, я**  
• **увидел только, как**  
• **Джозеф внёс ведро**  
• **каши для собак, а**  
• **миссис Хитклиф**  
• **наклонилась над**  
• **огнём.**

*on looking round* — это герундий после предлога *on*. Сочетание *on + герундий* обозначает законченное действие, см. ГС 53.

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *saw* и двумя причастиями настоящего времени *bringing in* и *leaning*, см. ГС 55.

<sup>16</sup> *Я вас всех слеплю из воска и глины!*

Выражение *have smth done* обозначает, что с кем-то случится что-то, чаще всего что-то неприятное. Future Simple выражает угрозу, см. ГС 36.

<sup>17</sup> *что с ним сделают*

Здесь используется глагол в своём модальном значении угрозы с местоимением 3-его лица, см. ГС 50, 26.

<sup>18</sup> *её поведение, должно быть, продиктовано желанием получить какое-то извращённое удовольствие*

Модальный глагол *must* выражает предположение, см. ГС 25. Он употребляется с пассивным инфинитивом *be prompted*, см. ГС 52.

yawning, and flourishing their tails, than devouring me alive; but **they would suffer no resurrection**<sup>29</sup>, and I was forced to lie till their malignant masters pleased to deliver me: then, hatless and trembling with wrath, I ordered the miscreants to let me out—on their peril to keep me one minute longer—with several incoherent threats of retaliation that, in their indefinite depth of virulency, smacked of King Lear.

The vehemence of my agitation brought on a copious bleeding at the nose, and still Heathcliff laughed, and still I scolded. **I don't know what would have concluded the scene, had there not been one person at hand**<sup>30</sup> rather more rational than myself, and more benevolent than my entertainer. This was Zillah, the stout housewife; who at length issued forth to inquire into the nature of the uproar. **She thought that some of them had been laying violent hands on me**<sup>31</sup>; and, not daring to attack her master, she turned her vocal artillery against the younger scoundrel.

‘Well, Mr. Earnshaw,’ she cried, ‘I wonder what you’ll start next? **Are we going to murder folk on our very door-stones?**’<sup>32</sup> I see this house will never do for me—look at t’ poor lad, he’s fair choking! Wisht, wisht; you mun’n’t go on so. Come in, and I’ll cure that: there now, hold ye still.’

With these words she suddenly splashed a pint of icy water down my neck, and pulled me into the kitchen. Mr. Heathcliff followed, **his accidental merriment expiring quickly in his habitual moroseness**<sup>33</sup>.

I was sick exceedingly, and dizzy, and faint; and thus compelled perforce to accept lodgings under his roof. He told Zillah to give me a glass of brandy, and then passed on to the inner room; while she condoled with me on my sorry pre-

dicament, and **having obeyed his orders**, whereby I was somewhat revived, **ushered me to bed**<sup>34</sup>.

## CHAPTER III

While leading me upstairs, she recommended that I should hide the candle<sup>1</sup>, and not make a noise; for her master had odd ideas about the room she would put me in. I asked the reason. She did not know, she answered: **she had only lived there a year or two**<sup>2</sup>; and they had many strange goings on.

So I fastened my door and glanced round for the bed. The whole furniture consisted of a chair, a clothes-press, and a large oak case, with squares cut out near the top resembling coach windows. I put my candle on the shelf and felt secure against the vigilance of Heathcliff, and every one else.

The shelf had a few books on it; and **it was covered with writing scratched on the paint**<sup>3</sup>. This writing, however, was nothing but a name repeated in all kinds of characters, large and small—*Catherine Earnshaw*, here and there varied to *Catherine Heathcliff*, and then again to *Catherine Linton*.

Catherine's library was select, and had been well used, though not altogether for a legitimate purpose: scarcely one chapter had escaped a pen-and-ink commentary. Some were detached sentences; other parts took the form of a regular diary, scrawled in an unformed, childish hand. At the top of an extra page (quite a treasure, probably, when first lighted on) I was greatly amused to behold an excellent caricature of my friend Joseph,—rudely, yet powerfully sketched.

- <sup>19</sup> *Да укажите же*
- *мне какие-нибудь*
- *вещи, по которым я*
- *могу узнать путь*
- *домой*
- Говорящий очень
- настойчив, он
- хочет добиться
- от собеседницы
- желаемого дей-
- ствия при помощи
- усилительной
- конструкции. В
- повелительном
- наклонении перед
- смысловым глаго-
- лом ставится *do*,
- см. ГС 48.
- Глагол *may* обо-
- значает возмож-
- ность действия в
- будущем, см. ГС
- 24.
- <sup>20</sup> *если вы услыши-*
- *те, что меня наш-*
- *ли мёртвым*
- В придаточном
- предложении
- условия I типа
- (реальное условие
- в будущем), для
- обозначения буду-
- щих действий ис-
- пользуется форма
- Present Simple, см.
- ГС 34, 59.
- *me being discov-*
- *ered* — пассивный
- герундий с пред-
- шествующим
- личным местоиме-
- нием в объектном
- падеже переводит-
- ся придаточным
- предложением,
- где местоимению
- соответствует под-
- лежащее, а герун-
- дию — сказуемое,
- см. ГС 53.

<sup>21</sup> *Они не позволили бы мне дойти*

Здесь употребляется сослагательное наклонение для выражения ситуации с подразумеваемым условием (если бы она захотела проводить г-на Локвуда до дома), см. ГС 60. В этом предложении используется конструкция *сложное дополнение* после сказуемого *let*, инфинитив *go* употребляется без частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>22</sup> *я хочу, чтобы вы рассказали мне, как дойти, а не показывали мне дорогу*

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* после сказуемого *want* с двумя инфинитивами *to tell* и *to show*, см. ГС 55.

<sup>23</sup> *будь он богатым или бедным*

Здесь употребляется старая форма сослагательного наклонения, так называемое *сослагательное наклонение настоящего времени*, формой которой является чистый инфинитив без *to*.

<sup>24</sup> *в спешке наткнувшись на Эрншо*. Причастие настоящего времени *гип-*

• An immediate interest aroused in me, and I began to decipher her faded hieroglyphics.

• ‘An awful Sunday. **I wish my father were back again.**<sup>4</sup> Hindley is a detestable creature—his conduct to Heathcliff is horrible—H. and **I are going to rebel**<sup>5</sup>—we took our initiatory step this evening.

• ‘All day had been flooding with rain; we could not go to church, so **we had to pray in the barn!**<sup>6</sup> **On Sunday evenings we used to be permitted to play**<sup>7</sup>, if we did not make much noise; now a mere titter is sufficient to send us into corners.

• “You forget you have a master here,” says the tyrant. “I’ll crash the first who puts me out of temper! I insist on perfect sobriety and silence. Oh, boy! was that you? Frances darling, pull his hair as you go by: **I heard him snap his fingers**<sup>8</sup>.” Frances pulled his hair heartily, and then went and seated herself on her husband’s knee, and there they were, like two babies, kissing and talking nonsense—**foolish behaviour that we should be ashamed of**<sup>9</sup>. But they did not like the way we behaved, so soon we both were thrown into the back-kitchen, where we had to await our punishment. My companion **suggested using**<sup>10</sup> the dairywoman’s cloak, and have a scamper on the moors, under its shelter. A pleasant suggestion—we cannot be damper, or colder, in the rain than we are here.’

• \* \* \*

• I suppose Catherine fulfilled her project, for the next sentence took up another subject: she waxed lachrymose.

• ‘How little did I dream that Hindley would ever make me cry so!’ she wrote. ‘Poor Heathcliff! Hindley calls him a vagabond, and **won’t let him sit with us**<sup>11</sup>, nor eat with us any more; and, he says, he and I must not play together, and threat-

ens to turn him out of the house if we break his orders. **He has been blaming our father** (how dared he?) **for treating H. too liberally**<sup>12</sup>; and swears he will reduce him to his right place—’

\* \* \*

I began to nod drowsily over the dim page, so I sank in bed, and fell asleep.

I began to dream, I thought it was morning; and I had set out on my way home, with Joseph for a guide. The snow lay yards deep in our road; and somehow we got to the church, then to the forest. I touched a three-branch — and cold little fingers clutched my hand! The intense horror of nightmare came over me: I tried to draw back my arm, but the hand clung to it, and a most melancholy voice sobbed, ‘Let me in—let me in!’ ‘Who are you?’ ‘Catherine Linton. I’ve come home: I’d lost my way on the moor!’ As it spoke, I saw a child’s face looking through the window. ‘Begone!’ I shouted. ‘I’ll never let you in, not if you beg for twenty years.’ ‘It is twenty years,’ mourned the voice: ‘twenty years. **I’ve been a waif for twenty years!**’<sup>13</sup> A feeble scratching outside —and the pile of books moved as if thrust forward. I tried to jump up; but could not stir; and so cried aloud, out of fright. Suddenly, hasty footsteps approached my door; somebody pushed it open, and a light glimmered through: **the intruder appeared to hesitate**<sup>14</sup>, and muttered to himself. At last, he said, in a half-whisper, plainly not expecting an answer, ‘Is any one here?’ I considered it best to confess my presence.

Heathcliff stood near the entrance, in his shirt and trousers; **with a candle dripping over his fingers**<sup>15</sup>, and his face as white as the wall behind him. The first creak of the oak startled him like an electric shock: the light leaped from his hold to a distance of some feet, and his agi-

- *ning* с зависимыми
- словами образует
- причастный обо-
- рот, выражающий
- сопутствующие
- обстоятельства,
- см. ГС 15.
- <sup>25</sup> *молодой человек,*
- *кажется, собирал-*
- *ся помочь мне.*
- Здесь употребля-
- ется конструкция
- *сложное подлежа-*
- *щее* со сказуемым
- *appeared* и инфи-
- нитивом *to befriend*,
- см. ГС 56.
- <sup>26</sup> *А кто должен*
- *смотреть за ло-*
- *шадьми?*
- Модальный глагол
- *be to* обозначает
- необходимость
- делать что-л в
- результате до-
- говорённости, в
- данном случае в
- результате распре-
- деления обязанно-
- стей в хозяйстве,
- см. ГС 17.
- <sup>27</sup> *по направлению к*
- *которму я шёл.*
- Здесь употребля-
- ется время Past
- Perfect Continuous
- для обозначения
- действия, на-
- чавшегося до
- какого-то момента
- в прошлом и про-
- должавшегося до
- него в течение
- какого-то периода,
- аналогично упо-
- треблению време-
- ни Present Perfect
- Continuous, когда
- действие длится до

настоящего времени, см. ГС 44.

<sup>28</sup> **крикнув, что я верну его завтра утром**

Причастие настоящего времени *calling out* выражает сопутствующие обстоятельства, см. ГС 15.

В придаточном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

<sup>29</sup> **они не позволяют мне встать**

Глагол *would* с отрицанием означает отказ, упорное нежелание сделать что-л в прошлом, см. ГС 28.

<sup>30</sup> **Я не знаю, чем бы закончилась эта сцена, не окажись там один человек**

Это условное предложение III типа (нереальное условие в прошлом). Условное придаточное присоединяется к главному без союза, в связи с чем в нём изменённый порядок слов, см. ГС 60.

В придаточном предложении используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

tation was so extreme, that he could hardly pick it up.

‘It is only your guest, sir,’ I called out, to spare him the humiliation of exposing his cowardice further. ‘I had the misfortune to scream in my sleep, owing to a frightful nightmare. I’m sorry I disturbed you.’

‘Oh, God confound you, Mr. Lockwood! I wish you were at the—’ commenced my host, setting the candle on a chair, because he found it impossible to hold it steady. ‘And who showed you up into this room?’ he continued, crushing his nails into his palms, and grinding his teeth. ‘Who was it? I’ve a good mind to turn them out of the house this moment!’

‘It was your servant Zillah,’ I replied, flinging myself on to the floor, and rapidly resuming my garments. ‘I should not care if you did’<sup>16</sup>, Mr. Heathcliff; she richly deserves it. I suppose that she wanted to get another proof that the place was haunted, at my expense. Well, it is—swarming with ghosts and goblins! You have reason in shutting it up, I assure you. No one will thank you for a sleep in such a den!’

‘What do you mean?’ asked Heathcliff, ‘and what are you doing? Lie down and finish out the night, since you *are* here; but, for heaven’s sake! don’t repeat that horrid noise!’

‘If the little fiend had got in at the window, she probably would have strangled me!’<sup>17</sup> I returned. ‘Catherine Linton, or Earnshaw, or however she was called—she must have been a wicked little soul!’<sup>18</sup> She told me she had been walking the earth these twenty years: a just punishment for her mortal sins!’

Then I realized Catherine did actually mention Heathcliff in her diaries and blushed at my inconsideration.

‘What *can* you mean by talking in this way to *me!*’ thundered Heathcliff, ‘How—how *dare* you, under my roof?’

Heathcliff reacted very emotionally.

‘Always at nine in winter, and rise at four,’ said my host, suppressing a groan: and, as I fancied, by the motion of his arm’s shadow, dashing a tear from his eyes. ‘Mr. Lockwood,’ he added, ‘you may go into my room: you’ll only be in the way, coming down-stairs so early: and your childish outcry has sent sleep to the devil for me.’

‘And for me, too,’ I replied. ‘I’ll walk in the yard till daylight, and then I’ll be off; and **you need not dread a repetition of my intrusion**<sup>19</sup>. I’m now quite cured of seeking pleasure in society, **be it country or town**<sup>20</sup>. **A sensible man ought to find sufficient company in himself**<sup>21</sup>.’

‘Delightful company!’ muttered Heathcliff. ‘Take the candle, and go where you please. I shall join you directly. Keep out of the yard, though, the dogs are unchained; and the house—Juno mounts sentinel there, and—nay, you can only ramble about the steps and passages. But, away with you! I’ll come in two minutes!’

I obeyed, so far as to quit the chamber; when, ignorant where the narrow lobbies led, I stood still, and was witness, involuntarily, to a piece of superstition on the part of my landlord which belied, oddly, his apparent sense. He got on to the bed, and wrenched open the lattice, bursting, as he pulled at it, into an uncontrollable passion of tears. ‘Come in! come in!’ he sobbed. ‘**Cathy, do come. Oh, do**<sup>22</sup>—*once* more! Oh! my heart’s darling! hear me *this* time, Catherine, at last!’ The spectre showed a spectre’s ordinary caprice: it gave no sign of being; but the snow and wind whirled wildly through, even reaching my station, and blowing out the light.

• <sup>31</sup> *Она думала, что некоторые из них избивали меня*  
 • Здесь употребляется время Past Perfect Continuous.  
 • См. комментариев 27 выше.

• <sup>32</sup> *Мы что, собираемся убивать людей на пороге нашего дома?*  
 • Конструкция *to be going to* обозначает возможные действия в будущем.  
 • Вероятность этих действий обоснована фактами в настоящем, см. ГС 37.

• <sup>33</sup> *его случайное веселье быстро уступило место привычной угрюмости*  
 • Это независимый причастный оборот, образованный существительным *merriment* и причастием настоящего времени *expiring*, см. ГС 62.

• <sup>34</sup> *повинуясь его приказу, ... повела меня в постель.*  
 • Здесь используется перфектное причастие *having obeyed*, служащее обстоятельством причины, см. ГС 15.

### Chapter III

• <sup>1</sup> *Ведя меня вверх по лестнице, она посоветовала мне спрятать свечу*